

開港5都市の言語景観： 函館の巻

森下美和(神戸学院大学)

2021年2月27日@日本英語教育学会第51回年次研究集会

研究の目的

- 日本の言語景観における英語使用についての現状を把握し、言語景観調査のプロセスおよびデータ分析の結果を英語教育に生かす。
- 英語表記における綴りの間違い、明らかな文法の間違い、慣用から外れた用法など、英語として間違った例や異文化コミュニケーションの観点から問題のある例を収集する。
- 今後、発表者の担当する観光学、通訳翻訳学などの授業で使用できるテキストを作成する。

日米和親条約

- 1854年に江戸幕府とアメリカ合衆国が締結した。
- この条約によって日本は下田と箱館(現在の函館)を開港し、鎖国体制は終焉を迎えた。

日米修好通商条約

- 1858年に日本とアメリカ合衆国の間が締結した。
- 下田・箱館に加え、神奈川(1859年;神奈川開港6か月後に下田は閉鎖)、長崎(1859年)、新潟(1860年)、兵庫(1863年)を開港した。
- これらの開港地に、アメリカ人は居留を許された。土地を借り、建物・倉庫を購入・建築することが可能であった。
- 居留地の周囲には囲い等を作ることなく、出入りは自由であった。

函館

- 1802年に奉行所が置かれ、明治以降は開拓使函館支庁が置かれるなど、政治、経済、文化の中心地として栄えるとともに、北洋漁業の基地や北海道の玄関口として発展を続けてきた。
- 三方を海に囲まれた地理的条件から風が強く、一度火災が発生すると大きな被害に見舞われる。1907年の大火では、建物の大半が焼失したが、復興の際にも、洋風様式や和洋折衷様式の民家などが数多く建てられた。現在もその多くが当時の姿を残しており、異国情緒豊かな町並みが形成されている。
- 毎年実施されているイベント「西部地区バル街」は、町並みを楽しみつつ飲食ができるイベントとして人気を博しているほか、市民による歴史的建造物の保全活動や市内の大学と連携したまちづくりの取組などが行われている。

新潟

- 江戸時代から北前船の寄港地として大いに栄えていた新潟港は、「日本海側にも1港欲しい」という諸外国からの要求に応え、開港場の一つに選定された。
- 信濃川河口に位置するため水深が浅いことや、戊辰戦争等の影響もあり、開港が遅れた(1869年)。
- 日本三大芸妓(げいぎ)の一つである古町芸妓が拠点とする古町花街には、今も料亭や置屋などの木造建築物が軒を連ねる。
- チューリップを使って街なかに潤いのある景観を作る活動、信濃川の広大な水辺空間を生かした官民連携の取組みなど、都市景観の演出が活発に行われている。

横浜

- 当初は宿場町のある「神奈川」が開港場と決められていたが、「東海道」から離れていることから、幕府により横浜が開港場とされた。
- 当時の横浜は、わずか87戸の寒村で、現在「関内」と呼ばれるエリアに外国人居留地と日本人居留地の2つに区分された全く新しい街が作りあげられた。
- 関東大震災や第2次大戦時における戦災を経験するものの、残された近代建築物が保存・活用されている。
- 1970年代から都市デザイン活動を行い、開港以来の歴史を生かしたまちづくりや、元町・馬車道・伊勢佐木町等の商店街、赤レンガ倉庫、みなとみらいの新たな街並みなど、エリアごとの特色を生かした景観形成を進めている。

神戸

- 古来から交通の要所であった兵庫津と比較して、過去の神戸の都心部は小規模な集落だったが、開港を契機に港湾・道路・鉄道とともにまちづくりが進められた。
- 緑豊かな六甲山系や青い海に囲まれ、自然と都市が一体となった眺望景観のもと、歴史的な成り立ちを背景とした個性豊かなまちの多様さが神戸の魅力となっている。

長崎

- 1571年にポルトガル人の来航により開港し、鎖国時代には唯一の幕府公認の対外貿易港として繁栄した。2021年には開港450周年を迎える。
- 居留地は、丘陵地の造成や、海岸の埋め立てにより8地区に分散して整備され、海岸に近い方から上等地、中等地、下等地に分けられていた。
- 上等地には貿易のための商社や倉庫、中等地にはホテル、銀行、病院、娯楽施設が並び、眺望のよい山手の下等地には洋風の住宅、領事館、学校が建てられた。
- 東山手・南山手地区を中心に、洋館、石畳、樹木などが居留地時代のたゞまいを留めており、まち歩き観光「長崎さるく」など市民によるまちづくり活動が活発である。

開港5都市景観まちづくり会議

- 函館、新潟、横浜、神戸、長崎の開港5都市の市民が、景観、歴史、文化、環境などを大切に守り、個性豊かで魅力あるまちづくりを行うため、相互に交流を深め、課題を協議することを目的とした会議
- 1993年の神戸から始まり、各都市が持ち回りで毎年開催
- 基調講演や分科会(まち歩きなど)を通して、開港5都市のまちづくりの状況の報告・見学や意見交換を実施

函館の言語景観調査

- 時期:2019年9月および2020年10月
- 調査エリア:函館空港、JR函館駅周辺(函館朝市など)、ベイエリア(金森赤レンガ倉庫など)、五稜郭周辺、元町(八幡坂、教会群、洋館など)
- 調査目的:コロナ前後の比較、神戸の言語景観との比較など

旅をおもしろくする観光地図 今八
函館map



歌解メモ
金森倉庫は、大分県出身の実業家、初代渡邊熊四郎(1840~1907)が設立した。熊四郎は海産物を販売する商店を営んでいたが、洋物店、時計屋、船具屋を次々と開業。さらに、荷物預かりの倉庫業にも目をつけ、急成長する。その後は、学校や病院を設立するなど慈善事業にも力を入れた。倉庫業が勢いを失った昭和後期、金森倉庫は総合複合施設「金森赤レンガ倉庫」として生まれ変わり、その風貌で観光客を楽しませている。

昭和の面影を残すエリア。洋風と和風が混ざったようなデザインの建物が多し。

函館に現存する最古のお寺。周囲をレンガ造りの防火壁が囲っており珍しい。

30分程度函館湾を遊覧する。

歌解メモ
青函連絡船記念館 摩周丸
1988年に青函トンネルが出来るまで、青森-函館間を運行した摩周丸。船内には、貨物車両が丸々入りそのまま輸送出来るように線路が引かれているのだが、現在は見る事ができない。青森の八甲田丸では見学出来るようなので、興味のある人は青森へ。

五稜郭公園

五稜郭公園前駅から五稜郭タワーまで約650m。

箱館奉行所
野田貸ボート
五稜郭タワー12
ときわ通り

函館中央警察署
函館中央駅
北洋資料館
北海道立函館美術館

この地図の作成に当たっては、国土院測量課の承認を経て、国測院の「航空写真」(国土院)、「航空写真」(国土院)、「航空写真」(国土院)及び「航空写真」(国土院)を使用した。[水産庁] 平成30年度 第853号

函館にやって来た外国人観光客（台湾人・男性）の声（2016年4月1日）

観光都市と言われるわりにメニューや観光案内の言語表記の対応が今ひとつでした。ここを頑張ってくれたらもっと楽しめたかも。現在中国人、台湾人、香港人、韓国人に対しての観光案内説明看板が2カ所〔函館山山頂とイカ広場・イカモニュメント〕にあるのみで、せめて西部地区の街並（元町・末広町）《重要伝統的建造物群保存地区》に1カ所、五稜郭地区《特別史跡》に1カ所、旧岩船氏庭園（香雪園）《名勝》に1カ所、それぞれ観光案内説明看板を《日本語、英語、簡体字、繁体字、ハングル、ロシア語》の言語表記で設置していただきたい。

＜中略＞日本語をそのまま外国語に翻訳するのではなく函館に住んでいる外国人の方にちょっと勉強してもらってボランティアでお願いして母国から来た観光客に案内、説明、解説する内容文で自由に書いてもらって、看板に各人のサインをしてもらう。お願いできないでしょうか。

観光部観光企画課の回答(2016年4月22日)

観光案内標識の多言語表記におきまして、散策コースや地図を掲載した観光案内板については、日本語、英語、中国語の繁体字・簡体字、韓国語、ロシア語の6言語のうち、2言語ないし6言語の表記をしており、さらにミシュラン・グリーンガイド・ジャポンの星をいただいた観光スポットを紹介する案内板につきましては、日本語、英語、中国語の繁体字・簡体字、韓国語、フランス語の6言語で表記しているほか、施設等の説明をする観光説明板においては、日本語・英語の2言語を中心に表記しており、主要な観光スポット等に168カ所設置しております。

これまでも増加する外国人観光客の受入環境整備として案内標識の充実に努めてきたところでありますが、今後、観光案内標識の見直しをする際において、お寄せいただいたご意見も参考にしていきたいと考えております。

ロータリークラブの看板（英簡韓露）



観光案内板(露語を含む6か国語)



● 観光パンフレット(日英繁簡韓仏タイ露)



トラムの乗り方(英)

- 後ろから入って前から出る
- ドアの右手にある機械からチケットを取る
- チケットは折り曲げない
- チケットには乗車した停留所の番号が書かれている
- 目的地がアナウンスされたら降車ボタンを押す
- 出口付近の表で料金を確認する
- ドライバーの横にある料金箱にお釣りのないように料金を入れる
- 両替が必要な場合は両替機を使用する
- 降車の際は、料金箱に料金とチケットの両方を入れる

How to Use City Trams

Please enter the tram from the back door, and exit at the front. Please pay the fare when you get off the tram.

boarding ticket machine
boarding ticket number
12
札幌市営 8.01

Entrance
Don't fold this boarding ticket.

- When you board, take a ticket from the machine on the right side of the door.
- The ticket has a number which indicates the station where you started your journey.
- When your destination is announced, press the button to stop the tram.

The fare display

- The fare is displayed on the chart near the exit.
- For example, if your ticket has "12", then look at "12" on the display. The fare is shown beneath the number.

The fare box

- Both in buses and trams, a charging machine is located next to the driver.
- You need to pay with the exact fare.
- If you need change, use the change machine at the front of the car.
- You place both the fare and the ticket into the fare box by the door when you get off.

Pre-paid Card Slot

Fare and Ticket Slot
Coin Change Slot
Bill Change Slot
Change Box

Hakodate Transportation Bureau
Phone 0138-52-1275
Supervised by Hakodate Goodwill Guide Association

Thank you for using our tram.
Please use us AGAIN!

元気です、函館観光を楽しんで！がんばろう、北海道！

平成30年
北海道胆振東部地震
により、被災された
皆様方に心より
お見舞い申し上げます。
一日も早い
復旧と復興を！

ミシュラン・グリーンガイド・ジャポン(仏語を含む6か国語)

ミシュラン・グリーンガイド・ジャポン 掲載 函館観光スポット

Hakodate sightseeing spots
掲載された観光地

Les sites touristiques de Hakodate
掲載された観光地

ミシュラン・グリーンガイド・ジャポンで栄えある評価をいただいた
21カ所~29の星~のスポット
をご紹介します。

21 sightseeing spots in Hakodate, which received a total of 29 star ratings in the Michelin Green Guide Japan, are introduced here.

掲載された観光地「米其林綠色指南-日本篇」で紹介された21の観光地-29の星-のスポットをご紹介します。

Les sites touristiques de Hakodate qui ont été évalués par le Guide Vert Michelin - Japon.

函館山からの眺望

函館山からの眺望は、函館市の街並みと、周囲の山々を一望できます。美しい自然と、歴史ある街並みが、心を癒してくれます。

View from Mt. Hakodate

View from Mt. Hakodate is a panoramic view of the city of Hakodate and the surrounding mountains. The beautiful nature and the historical street view will soothe your heart.

「ミシュラン・グリーンガイド・ジャポン」とは?
2009年からミシュランが発行した外国人観光客向けの観光ガイドブックで、日本全国の魅力ある観光地が3つ星までのお奨め度で紹介されています。

What is the Michelin Green Guide Japan?
The Green Guide Japan, published by Michelin since 2009, is a travel guidebook targeted for foreign tourists. It introduces attractive sightseeing spots in Japan, ranked by their quality.

何谓“米其林綠色指南-日本篇”?
“米其林綠色指南-日本篇”は、2009年からミシュランが発行した外国人観光客向けの観光ガイドブックで、日本全国の魅力ある観光地が3つ星までのお奨め度で紹介されています。

何谓“米其林綠色指南-日本篇”?
“米其林綠色指南-日本篇”は、2009年からミシュランが発行した外国人観光客向けの観光ガイドブックで、日本全国の魅力ある観光地が3つ星までのお奨め度で紹介されています。

‘미슐랭 그린 가이드 재팬’이란?
2009년부터 미슐랭이 발간한 외국인 관광객을 위한 관광 가이드북으로, 전국 각지의 매력 있는 관광지가 3つ星까지의 추천 순서로 소개되어 있습니다.

Quelques mots sur le « Guide Vert Michelin – Japon »
Depuis 2009, Michelin publie le Guide Vert Michelin – Japon, un livre de tourisme qui présente les sites touristiques les plus intéressants du Japon, classés par ordre de qualité.

函館山	甘雨地区公会堂	函館市立函館高等学校	大・元町の教会	元町の坂	五稜郭跡	五稜郭跡の公園
3	4	5	6	7	8	9

★ **1 函館**

函館は、19世紀後半に開港した歴史ある港町です。美しい自然と、歴史ある街並みが、心を癒してくれます。

21

19

20

16

3

弘前	北方天竺堂	函館市立函館高等学校	大・元町の教会	元町の坂	五稜郭跡	五稜郭跡の公園
10	11	12	13	14	15	16

■ 協力：日本観光コンベンション協会

五稜郭跡★★(日英)



東本願寺函館別院★(日英)

東本願寺函館別院

히가시혼간지 하코다테 별원

この寺院は、宝永6年(1709年)木古内町泉沢に建てられた堂宇が移され、浄玄寺と称したのが始まりで、安政5年(1858年)本願寺の掛所となった。その後、幾度かの火災で焼失したが、明治9年(1876年)に東本願寺函館別院となり、現在地に移転したのは明治12年(1879年)である。

ここで明治40年(1907年)の大火で焼失したため、耐火建築により再建することになった。大正4年(1915年)完成した現在の本堂は、わが国最初の鉄筋コンクリート寺院として知られており、コンクリート造りではあるが、伝統的な本堂の形式を踏まえた造りになっている。建築当初、人々に踏まれた土砂で寺院が建てられるとは、ご先祖様に申し訳ないとか、大きな屋根が鉄筋やコンクリートでもつたろうかと不安の声が上がリ、寄付金が思うように集まらず、そのため、芸者を高床に上げて手踊りをさせ、安心させたなどのエピソードもあり、苦心の末、完成にこぎつけたという。平成19年(2007年)12月4日、国の重要文化財に指定された。

函館市

Higashi Honganji Temple Hakodate Branch

This temple was originally a small Amida hall built in Izumisawa, a small fishing village some 30 km southwest of here. In 1709 it was relocated to Hakodate and named Jogenji Temple. In 1858 it became a branch of Honganji Temple. It was repeatedly destroyed by fires and its name was changed to Higashi Honganji Temple Hakodate Branch in 1876. It was moved to its present location three years later.

After being destroyed in the devastating fire of 1907, it was rebuilt in its traditional form with reinforced concrete in 1915 as a safeguard against further fires. It became well known as the first reinforced concrete Temple built in Japan.

At first, some followers thought that it might be sacrilegious to build a sacred hall using materials which people had stepped on and made impure, and others wondered if the new construction method was strong enough to support the Temple's huge roof. To collect donations for its construction, those concerned hired some geisha women to dance on the floor to demonstrate the strength of reinforced concrete.

In December 2007 it was designated as a National Important Cultural Property.

City of Hakodate

操車塔(日英)



函館港の散策★(タイ語を含む6か国語)

函館の歴史を伝える 金森倉庫【金森赤レンガ倉庫】の歴史
 History of Kanemori Warehouse (Kanemori Red Brick Warehouse) witnessing the History of Hakodate

函館四天王 初代・渡邊熊四郎
 Kanemori Watanabe the most behind Hakodate's prosperity

金森倉庫の屋号の由来と構造
 Origin of the name and trademark and the structure of the Kanemori Warehouse

金森倉庫のレンガの積み方
 Kanemori's method for the Kanemori Warehouse

アライの壁 (RAYは正)
 The Kanemori Warehouse for the Bay



エリアマップ(タイトルのみ6か国語)



五稜郭の展望台（日英簡韓タイアラビア）



五稜郭のカフェ(日英簡韓)

新選組ソフト
Shinsengumi Soft-serve Ice Cream
新選組霜淇淋
ラムネ風味のソフトクリームです
持ち帰り 8% (To Go) 店内飲食 10% (For Here)
¥330 ¥336

新選組ミックス
Shinsengumi Mixed Soft-serve Ice Cream
新選組混合霜淇淋
持ち帰り 8% (To Go) 店内飲食 10% (For Here)
¥330 ¥336

山内牧場の牛乳専用
スペシャルミルクソフト
Special Milk Soft-serve Ice Cream
特濃牛奶奶淇淋
持ち帰り 8% (To Go) 店内飲食 10% (For Here)
¥330 ¥336

山川牧場シェイク
Yamakawa Farm Milk Shake
山川牧場奶昔
持ち帰り 8% (To Go) 店内飲食 10% (For Here)
¥360 ¥367

2F
函館ジェラート
MILKISSIMO [ミルクイッシモ]
Hakodate Gelato
高筒意大冰淇淋 하고다메 제라도 밀키시모

ピクトグラム対応(日英)



ピクトグラム対応（日本語のみ）

SHARE STAR
SHARE STAR

シエスタハコダテは新型コロナウイルス感染症拡大防止のため
北海道が示した7つのポイントプラス1の習慣化に取り組んでいます。



こまめに換気します



健康管理を
徹底します



マスク着用・
手洗いを徹底します



消毒・洗浄します



一定の距離を
とっています



お客さまへ咳エチケット・
手洗いをお願いします お知らせします



取組を

プラス1 北海道コロナ通知システムを導入しQRコードを掲示します。

「北海道スタイル」安心宣言
県民が安心して生活できる北海道の実現に向け、県民一人ひとりが「ライフ＆ビジネススタイル」

SHARE STAR
シエスタ ハコダテ



近隣の皆様のご迷惑となりますので、
道端での吐き捨て、吐き、排泄、ゴミのポイ捨て
はおやめ下さいますようお願いいたします。



喫煙可能店
Smoking area

20歳未満の方は立ち入り禁止です。
/喫煙には、周囲の方にご迷惑を及ぼすおそれがあります。

イラスト対応（日簡繁韓）



イラスト対応(日英)



イメージ対応(日英)



函館名物幸運小丑(日中)



五稜郭のごみ箱

- 傘袋専用
- PUT THE WET UMBRELLA BAGS IN HERE.



五稜郭のベンチ

- この席は使用しないでください
- PLEASE DON'T USE THIS SEAT



まとめ

- ロシア語表記は、ロータリークラブの看板と観光案内板の一部のみ。
- 多言語表記の場合は、日英簡繁韓の順に多く使用され、それ以外ではロシア語よりもタイ語が使われていることが多かった。
- 観光名所であっても、2言語(日英)表記が多かった。
- 多言語表記の代わりに、ピクトグラムやイラストが効果的に使われていた。
- 店舗では、客層に合わせた言語表記をしているが、間違った例や異文化コミュニケーションの観点から問題のある例が散見された。

今後の展望

- 調査エリアを絞り、経年変化を見る。
- GOOGLEストリートビューで過去のデータもチェックする。
- 外国人墓地、ロシアに関連のあるエリアも調査する。
- インバウンド観光客が戻ってくるまでの比較的すいている時期に国内での調査を進める。

謝辞

本研究は、

科研費基盤研究(C): 課題番号20K00822『英語教育に生かす言語景観研究: 誤用分析と異文化コミュニケーションの観点から』(研究代表者: 森下美和)

科研費基盤研究(C): 課題番号18K11849『ネット社会におけるインバウンド観光客・定住者を意識した文化伝達の言語表現』(研究代表者: 平松裕子)

科研費基盤研究(B): 課題番号17H02249『ICTによる観光資源開発支援: 心理学的効果を応用した期待感向上』(研究代表者: 伊藤篤)

の助成を受けている。

ご清聴ありがとうございました！
ブレイクアウト・セッション1(17:10-17:50)にもぜひご参加ください。

たれこみ企画：日光の観光開発と3Dプロジェクション・マッピング
～科学教育・観光開発・防災対策～

伊藤篤(中央大学)・芝原暁彦(地球科学可視化技術研究所)・
原田康也(早稲田大学)・平松裕子(中央大学)・森下美和(神戸学院大学)